



Fagstudieordning  
**Kandidatdelen af sidefaget i japanstudier**  
2020

**Rettet 2021**  
**Justeret 2022**

**Københavns Universitet**  
**Det Humanistiske Fakultet**

**Ikrafttræden: 1. september 2022**

## Indhold

Kapitel 1. Hjemmel .....	3
§ 1. Hjemmel.....	3
Kapitel 2. Adgangskrav, normering og tilhørsforhold .....	3
§ 2. Adgangskrav .....	3
§ 3. Normering .....	3
§ 4. Tilhørsforhold .....	3
Kapitel 3. Studietekniske forhold .....	4
§ 5. Læsning af tekster på fremmedsprog .....	4
§ 6. Stave- og formuleringsevne .....	4
§ 7. Normalsidedefinition.....	4
§ 8. Pensum .....	4
Kapitel 4. Kompetencemål og faglig profil .....	4
§ 9. Kompetencebeskrivelse9.....	4
§ 10. Kompetenceprofil .....	5
Kapitel 5. Opbygning og fagelementer.....	5
§ 11. Opbygning .....	5
§ 12. Fagelementer .....	6
Japansk sprog B: moderne oversættelse .....	6
Japansk sprog C: mundtlig kommunikation .....	6
Emne med sprogfærdighed - japansk.....	7
Kapitel 6. Merit og overgangsbestemmelser .....	7
§ 13. Merit .....	7
§ 14. Overgangsbestemmelser.....	7
Kapitel 7. Dispensation, ikrafttræden og godkendelse .....	7
§ 15. Dispensation.....	7
§ 16. Ikrafttræden.....	7
§ 17. Godkendelse.....	7

Denne fagstudieordning suppleres af fakultetets *Fælles studieordning for uddannelser ved Det Humanistiske Fakultet*. Studerende indskrevet på denne ordning er derfor underlagt retningslinjer og regler beskrevet i såvel den fælles studieordning som i denne fagstudieordning.

## Kapitel 1. Hjemmel

### § 1. Hjemmel

Denne studieordning er fastsat med hjemmel i

- Bekendtgørelse nr. 20 af 9. januar 2020 om universitetsuddannelser tilrettelagt på heltid (uddannelsesbekendtgørelsen)
- Bekendtgørelse nr. 22 af 9. januar 2020 om eksamen og censur ved universitetsuddannelser (eksamensbekendtgørelsen)
- Bekendtgørelse nr. 114 af 3. februar 2015 om karakterskala og anden bedømmelse ved uddannelser på Uddannelses- og Forskningsministeriets område (karakterbekendtgørelsen)

## Kapitel 2. Adgangskrav, normering og tilhørsforhold

### § 2. Adgangskrav

For at blive optaget på kandidatdelen af sidefaget i japanstudier skal den studerende være indskrevet på et centralt fag på kandidatniveau og have bestået bachelordelen af sidefaget i japanstudier.

### § 3. Normering

Kandidatdelen af sidefaget i japanstudier er normeret til 45 ECTS, og er en del af en samlet 2-årig kandidatuddannelse.

*Stk. 2.* Kandidatdelen af sidefaget i japanstudier er anden del af et gymnasiesidefag, der giver faglig kompetence til undervisning i gymnasieskolen.

*Stk. 3.* For studerende, hvis centrale fag hører under et andet hovedområde end humaniora, forlænges kandidatdelen af sidefaget med 30 ECTS.

### § 4. Tilhørsforhold

Kandidatdelen af sidefaget i japanstudier hører under studienævnet for Tværkulturelle og Regionale Studier og censorkorpset for globale sprog og områdestudier.

## Kapitel 3. Studietekniske forhold

### § 5. Læsning af tekster på fremmedsprog

Udover japansk kan der indgå tekster på dansk, engelsk og i særlige tilfælde på skandinaviske og/eller andre europæiske hovedsprog.

### § 6. Stave- og formuleringsevne

Den studerendes stave- og formuleringsevne indgår i helhedsbedømmelsen som beskrevet i den fælles studieordning for uddannelser ved Det Humanistiske Fakultet § 6.

Hvis der er et særligt fokus på stave- og formuleringsevne, vil det fremgå af det enkelte fagelement.

### § 7. Normalsidedefinition

Normalsidedefinition fremgår af den fælles studieordning for uddannelser ved Det Humanistiske Fakultet § 7.

Stk. 2. For kandidatdelen af sidefaget i japanstudier gælder yderligere:

En normalside moderne eller klassisk japansk tekst defineres som 400 skrifttegn. En normalside kanbun fastsættes til 300 tegn. For digte halveres disse normer til hhv. 200 og 150 tegn at film eller lydindspilning svarer til én normalside per minut. Da audiovisuelt materiale er af stærkt divergerende karakter, påhviler det eksaminationsberettiget underviser at skønne, hvorvidt materialets omfang står i et passende forhold til helheden i pensum og prøver. I tilfælde, hvor opgivet kildemateriale ikke er tilgængeligt for eksaminator og censor via almindelige kanaler (biblioteker, permanente internetressourcer m.v.), er det den studerendes forpligtelse af stille film, lydband, fotografier, CD-ROM m.v. til rådighed, hvis det skønnes nødvendigt

### § 8. Pensum

Pensumbestemmelser fremgår af de enkelte fagelementer.

## Kapitel 4. Kompetencemål og faglig profil

### § 9. Kompetencebeskrivelse

Studerende i kandidatdelen af sidefaget i japanstudier opnår faktuel viden om sproget og generelle forhold i Japan og relationen til omverdenen. Tillige opnås en indsigt i de videnskabelige discipliner, som faget benytter sig af (f.eks. historie, kulturvidenskab og kulturteori, samfundsvidenskab, sproghistorie, mv.) og et dybtgående kendskab til det japanske sprog og kultur. Den studerende kan identificere problemer, forholde sig kritisk til dem og opstille løsningsforslag ud fra flere synsvinkler.

Kandidatdelen af sidefaget i japanstudier giver sammen med bachelordelen af sidefaget i japanstudier faglig kompetence til at undervise i faget japansk i gymnasieskolen.

## § 10. Kompetenceprofil

Kandidatdelen af sidefaget i japanstudier giver den studerende følgende:

Viden om:

- komplicerede grammatiske strukturer og deres betydning for forståelsen af tekster inden for udvalgte genrer af ubearbejdet tekst på japansk med fokus på faglige tekster, essayistik, baggrunds-/oversigtsartikler og skønlitteratur
- hvordan sproget tilpasses forskellige kommunikative situationer
- udvalgte emner om Japans kultur, historie, samfund og politik alle 1.945 tegn fra listen over Jôyô kanji.
- anvendelighed af de nyeste digitale resurser som grundlag for sprog-indlæring og analyse

Færdigheder i at:

- forstå tekst rettet mod et japansktalende publikum
- formidle viden mundtligt om emner relateret til historie, samfund, politik eller kulturhistorie på japansk
- inddrage relevant materiale på f.eks. engelsk til at støtte læsningen af tekster på japansk
- oversætte en tekst på japansk, besvare spørgsmål om grammatik, morfologi og syntaks og analysere tekstens indhold.
- anvende situationsrelevante høflighedsformer på japansk

Kompetencer til at:

- arbejde med og anvende målrettede strategier for mundtlig formidling/dialog
- forstå og forklare den læste tekst, uddrage essensen af den og identificere og forklare dens fortælle tekniske greb og dens kernebegreber
- anvende de relevante hjælpemidler kritisk, herunder arbejde med og anvende målrettede oversættelsesstrategier
- ubesværet give udtryk for egne opfattelser inden for udvalgte emner i en samtale på japansk
- anvende relevant og varieret ordforråd og med varieret anvendelse af det japanske sprogs syntaktiske konstruktioner, herunder de situationsrelevante høflighedsformer

## Kapitel 5. Opbygning og fagelementer

### § 11. Opbygning

Kandidatdelen af sidefaget i japanstudier består af samlet 45 ECTS.

*Stk. 2.* Studerende, der er indskrevet på det centrale fag på kandidatniveau i japanstudier eller asi-enstudier, kan ikke læse sidefag efter denne ordning.

Stk. 3. For studerende, hvis centrale fag hører under et andet hovedområde end humaniora, forlænges kandidatdelen af sidefaget med 30 ECTS, der skal udgøres af fagelementerne *tekstforståelse - japansk* (HJAK03281E) og enten *tilgange til Asien - japansk* (HJAK03271E) eller *Asien i verden - japansk* (HJAK03291E). Se 2021-studieordningen for kandidatuddannelsen i asienstudier.

Stk. 4. Det strukturerede forløb for kandidatsidefaget i japanstudier fremgår af nedenstående oversigt.

Semester	Fagelementer
Efterår	Japansk sprog B: Moderne oversættelse 15 ECTS
Forår	Japansk sprog C: Mundtlig kommunikation 15 ECTS
Forår	Emne med sprogfærdighed - japansk 15 ECTS

## § 12. Fagelementer

### Japansk sprog B: moderne oversættelse

*Japanese Language B: Modern Translation*

**15 ECTS**

**Aktivitetskode: HJAK03241E**

**Faglige mål, undervisnings- og arbejdsformer samt prøvebestemmelser:** Se studieordningen for bacheloruddannelsen i japanstudier, 2019, dog indgår yderligere følgende faglige mål og bedømmelsen er ændret:

- oversætte korrekt skriftligt i en situationstilpasset form på japansk

**Bedømmelse:** Intern prøve ved én eksaminator bedømt efter 7-trins-skalaen.

### Japansk sprog C: mundtlig kommunikation

*Japanese Language C: Oral Communication*

**15 ECTS**

**Aktivitetskode: HJAK03251E**

**Faglige mål, undervisnings- og arbejdsformer samt prøvebestemmelser:** Se studieordningen for bacheloruddannelsen i japanstudier, 2019, dog indgår yderligere følgende faglige mål og bedømmelsen er ændret:

- håndtere tværkulturelle udfordringer i kommunikationssituationer

**Bedømmelse:** Intern prøve ved flere eksaminatorer bedømt efter 7-trins-skalaen.

## **Emne med sprogfærdighed - japansk**

*Theme with Language Proficiency*

**15 ECTS**

**Aktivitetskode: HJAK03421E**

**Faglige mål, undervisnings- og arbejdsformer samt prøvebestemmelser:** Se studieordningen for kandidatuddannelsen i asienstudier, 2021.

## **Kapitel 6. Merit og overgangsbestemmelser**

### **§ 13. Merit**

I tilfælde af ønske om meritoverførsel af fagelementer, der tidligere er bestået på et kandidatsidefag i japanstudier, skal den studerende rette henvendelse til studienævnet med henblik på individuel afgørelse.

*Stk. 2.* Meritering af andre fagelementer sker i henhold til reglerne i § 19 i den fælles studieordning for uddannelser ved Det Humanistiske Fakultet.

### **§ 14. Overgangsbestemmelser**

Når denne studieordning træder i kraft, vil det kun være muligt at aflægge prøver efter den gamle studieordning efter studienævnets afviklingsplan. Afviklingsplanen fremgår af Studieinformation på KUNet under menupunktet Planlæg dit studie → Regler og dispensationer → Studieordning og regler.

## **Kapitel 7. Dispensation, ikrafttræden og godkendelse**

### **§ 15. Dispensation**

Studienævnet kan efter ansøgning dispensere fra de regler i studieordningen, som er fastsat af universitetet, såfremt der foreligger dokumenterede usædvanlige forhold.

### **§ 16. Ikrafttræden**

Denne studieordning træder i kraft den 1. september 2020 og gælder for studerende, der påbegynder kandidatdelen af sidefaget i japanstudier den 1. september 2020 eller senere.

### **§ 17. Godkendelse**

Studieordningen er godkendt af studienævnet for Institut for Tværkulturelle og Regionale Studier den 9. august 2019.

Studieordningen er godkendt af dekanen for Det Humanistiske Fakultet den 16. december 2019.

Studieordningen er rettet af Det Humanistiske Fakultet den 16. marts 2021.

Studieordningen er justeret og godkendt af studienævnet for Institut for Tværkulturelle og Regionale Studier den 31. maj 2021.

Den justerede studieordning er godkendt af dekanen for Det Humanistiske Fakultet den 2. november 2021.